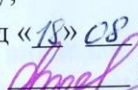


МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет соціально-гуманітарних технологій та менеджменту
Кафедра мовної підготовки та соціальних комунікацій

Затверджено
Науково-методичною радою
Університету,
протокол від «18» 08 2022 № 7
Голова НМР  С.А. Супруненко

Робоча програма
навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу (бізнес-переклад та переклад конференцій)
(англійська мова)»

для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
(денної та заочної форми навчання)

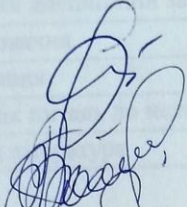
галузь знань 07 «Управління та адміністрування»
спеціальність 073 «Менеджмент»
ОПП «Менеджмент митної справи»

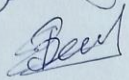
галузь знань 29 «Міжнародні відносини»
спеціальність 292 «Міжнародні економічні відносини»
ОПП «Міжнародні економічні відносини»

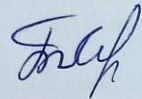
Статус дисципліни: обов'язкова

Ірпінь – 2022

Робоча програма вибіркової навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу (бізнес-переклад та переклад конференцій) (англійська мова)» складена на основі освітньо-професійних програм: «Менеджмент митної справи», першого (бакалаврського) освітнього рівня спеціальності 073 «Менеджмент»; Міжнародні економічні відносини першого (бакалаврського) освітнього рівня спеціальності 292 «Міжнародні економічні відносини» затвердженої Вченою радою Університету «_26_» _04_2021_ року (протокол №_5_);

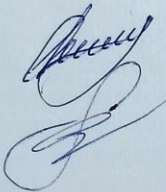
Укладачі:  Л.В. Онучак, к.пед.н., доцент, професор кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій
Т.М. Руженська, викладач кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Рецензенти:  О.В. Дячук, к.філол.н., доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій




Т.В. Микитенко, к.е.н., доцент, доцент кафедри митної справи та товарознавства

Гаранти ОП

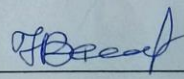



О.Є. Сушкова, к.е.н., доцент, доцент кафедри митної справи та товарознавства
Я.В. Белінська, д.е.н., професор, професор кафедри міжнародних економічних відносин

Програму навчальної дисципліни розглянуто та схвалено кафедрою мовної підготовки та соціальних комунікацій, протокол від «10»_08_2022_ №_1_

Завідувач кафедри  Т.С. Гиріна, доктор наук із соціальних комунікацій, доцент

Розглянуто і схвалено вченою радою факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту, протокол від «_11_»_08_2022_ №_1_

Голова вченої ради факультету соціально-гуманітарних технологій  Н.І. Зикун, доктор наук з соціальних комунікацій, професор та менеджменту

Завідувач сектору навчально-методичного забезпечення освітнього процесу  С.В. Меднікова

ЗМІСТ

1. Передмова	4
2. Опис навчальної дисципліни	5
2.1. Перелік компетентностей, формуваннях яких забезпечує вивчення дисципліни	6
2.2. Результати навчання	6
2.3. Пререквізити та постреквізити вивчення дисципліни	6
2.4. Структура навчальної дисципліни	8
3. Зміст навчальної дисципліни за змістовними модулями	8
4. Критерії оцінювання	12
5. Засоби оцінювання	15
6.Форми та перелік питань до поточного та підсумкового контролю	16
7. Рекомендована література	16

1. ПЕРЕДМОВА

Дана навчальна дисципліна є важливим і невід'ємним компонентом у підготовці майбутнього фахівця в галузі переклад. Важливість даної дисципліни та її значення у підготовці кваліфікованих спеціалістів важко переоцінити – особливо у час бурхливого розвитку міжнародних відносин та зростаючої потреби у висококваліфікованих перекладачах. Знання цієї дисципліни допоможе майбутнім спеціалістам вільно перекладати чи то синхронно, чи то послідовно, тексти будь-якої.

Вивчення курсу відбувається протягом VIII семестру. Контроль знань проводиться у формі іспиту.

Метою навчальної дисципліни є - метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу (бізнес-переклад та переклад конференцій) (англійська мова)» підготувати фахівців з різних видів перекладу, ознайомити студентів з основними положеннями культури мовлення і загальної культури як найважливішими складовими адекватного перекладу та його формування для максимально повного сприйняття; виробити у студентів навички та вміння адекватного професійного усного перекладу різножанрових текстів. Курс передбачає засвоєння основних понять перекладознавства, які стануть базою розвитку професійного усного перекладача. Формування навичок письмового перекладу художніх, науково-технічних і газетно-публіцистичних текстів, реферованого і анотованого перекладу.

Завдання навчальної дисципліни

Завдання Теорія і практика перекладу (бізнес-переклад та переклад конференцій) (англійська мова) полягає у навчанні практичних навичок та прийомів перекладу бізнес документації, їх розвитку, поглибленні та удосконаленні.

Методи та форми навчання:

1. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:
 - словесні, наочні, практичні методи;
 - індуктивний та дедуктивний методи;
 - творчі, проблемно-пошукові методи;
 - індивідуально-консультаційна робота під керівництвом викладача, самостійна робота;
2. Методи стимулювання й мотивації навчально-пізнавальної діяльності:
 - методи стимулювання інтересу до навчання;
 - методи стимулювання обов'язку та відповідальності.
3. Методи контролю за ефективністю навчально-пізнавальної діяльності:
 - метод усного контролю;
 - письмовий контроль;
 - тестові методи;
 - контрольна перевірка;
 - диференційований залік.

До форм навчання належать денна форма.

Форми організації занять: практичні заняття, індивідуально-консультаційна робота під керівництвом викладача та самостійна робота студентів.

Організація поточного контролю та підсумкового контролю знань: засобами діагностики успішності навчання під час викладання дисципліни є розгляд теоретичних питань (усне опитування), питань понятійного апарату (у вигляді тестів), виконання індивідуально-консультаційної та самостійної роботи (перевірка та захист презентацій), написання комп'ютерного тестування на платформі Moodle, написання контрольних робіт. По закінченню вивчення навчальної дисципліни проводиться екзамен в письмовій формі.

2.ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Рівень вищої освіти галузь знань спеціальність ОПП	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів національних – ECTS – 3	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Обов'язкова	
Модулів – 1	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 1	Галузь знань 07 «Управління та адміністрування», спеціальність 073 "Менеджмент"	4-й	
Загальна кількість годин – 90	ОП "Менеджмент митної справи"	Семест р	
	галузь знань 29 «Міжнародні відносини» спеціальність 292 «Міжнародні економічні відносини» ОПП «Міжнародні економічні відносини»	8-й	
		Лекційні 0	
		Практичні 30	
		Самостійна робота 58	
		Індивідуальна робота 2	
		Форма контролю: 8 семестр –екзамен	

2.1. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ФОРМУВАННЯХ ЯКИХ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ:

ОПП «Міжнародні економічні відносини»

ЗК 3. Здатність навчатися та бути сучасно навченим.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 11. Здатність працювати в команді.

ЗК 12. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.

СК14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами. державною та іноземними мовами.

СК16. Здатність постійно підвищувати теоретичний рівень знань, генерувати й ефективно використовувати їх в практичній діяльності.

ОПП «Менеджмент митної справи»

ЗК.7.Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК.9.Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК.14.Здатність працювати у міжнародному контексті.

СК.11.Здатність створювати та організовувати ефективні комунікації в процесі управління

2.2. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

ОПП «Міжнародні економічні відносини»

ПРН 1. Відповідально ставитися до професійного самовдосконалення, усвідомлюючи необхідність навчання впродовж усього життя, проявляти толерантність та готовність до інноваційних змін.

ПРН 2. Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами усно і письмово, фахово використовувати економічну термінологію.

ПРН 7. Застосовувати набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретувати отримані результати.

ПРН 21. Розуміти і мати навички з ведення ділового протоколу та ділового етикету у сфері міжнародних економічних відносин, враховуючи особливості міжкультурного спілкування на професійному та соціальному рівнях, як державною так і іноземними мовами.

ПРН 23. Усвідомлювати необхідність навчання впродовж життя з метою підтримки професійної компетентності на високому рівні.

ПРН 25. Презентувати результати дослідження на базі яких, розробляються рекомендації та заходи з адаптації до змін міжнародного середовища.

ОПП «Менеджмент митної справи»

ПРН 13.Спілкуватись в усній та письмовій формі державною та іноземною мовами.

2.3. ПРЕРЕКВІЗИТИ ТА ПОСТРЕКВІЗИТИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ.

ОПП «Міжнародні економічні відносини»

Пререквізитами вивчення даної дисципліни є : Іноземна мова (англійська), Друга іноземна мова (німецька або китайська), Теорія і практика перекладу (англійська мова).

Постреквізитами вивчення даної дисципліни є : Іноземна мова (англійська мова продовження курсу), Мовно-культурна комунікація іноземною мовою (англійська мова), Право міжнародних організацій.

ОПП «Менеджмент митної справи»

Пререквізитами вивчення даної дисципліни є : Іноземна мова (за професійним спрямуванням), Економічна теорія (політична економія, історія економіки, економічна думка), Міжнародна економіка,

Постреквізитами вивчення даної дисципліни є : Управління персоналом

2.4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції (год.)	Практичні заняття (год.)	Інд.-конс. Робота під керівництвом викладача (год.)	СРС (год.)	Всього (год.)
МОДУЛЬ I = 3 кредити (90 год.)						
T.1	Офіційно-діловий стиль.		6		12	13
T.2	Повний переклад текстів договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо.		6		12	13
T.3	Ділове листування. Переклад текстів ділового листування.		6	1	10	14
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
T.4	Науковий стиль. Повний і реферативний переклад текстів наукового мовлення.		6	1	12	14
T.5	Публіцистичний стиль. Повний і реферативний переклад друкованих текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо.		6		12	13
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
Форма підсумкового контролю – екзамен						
Всього			30	2	58	90

4.ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ЗМІСТОВИМИ МОДУЛЯМИ МОДУЛЬ 1.

Тема 1 Офіційно-діловий стиль.

План практичного заняття

1. Характеристика офіційно-ділового стилю.
2. Адміністративний підстиль.
3. Законодавчі документи.
4. Вправи на повний переклад текстів договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо
5. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі
6. Граматичні вправи: Verbals; Participles as Conjunctions and Prepositions (Revision)

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурнокомпозиційне оформлення текстів договорів українською і англійською мовами.
2. Індивідуальний письмовий переклад текстів договорів і контрактів.

Перелік питань для самоконтролю

1. Дайте характеристику офіційно-ділового стилю.
2. Що являє собою адміністративний підстиль.
3. Охарактеризуйте законодавчі документи.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]

Міжнародні видання: [2, 3, 4]

Тема 2 Повний переклад текстів договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо.

План практичного заняття

1. Дипломатичні документи.
2. Договори, конвенції, угоди, контракти.
3. Лексичні вправи
4. Вправи на аудіювання і послідовний переклад переговорів

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурнокомпозиційне оформлення текстів контрактів українською і англійською мовами.

Перелік питань для самоконтролю

1. Які дипломатичні документи ви знаєте?
2. Охарактеризуйте кожен вид дипломатичних документів.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]

Додаткові:[1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]

Міжнародні видання: [2, 3, 4]

Тема 3 Ділове листування. Переклад текстів ділового листування.

План практичного заняття

2. Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і англійською мовами.
3. Основні частини листа.
4. Початкові і заключні формули листа.
5. Комерційний лист.
6. Адміністративний лист.
7. Звіт про роботу. Протокол.
8. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі
9. Переклад текстів ділового листування

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Індивідуальний письмовий переклад текстів ділового листування
2. Укладання двома мовами текстів ділового листування.

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Вправи на аудіювання і послідовний переклад ділових зустрічей, бесід тощо
2. Граматичні вправи: Sequence of Tenses (Revision)

Перелік питань для самоконтролю

1. Назвіть основні частини листа.
2. Дайте характеристику комерційного листа.
3. Опишіть особливості написання адміністративного листа.
4. Які особливості написання звіту про роботу та протоколу ви знаєте?

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]

Міжнародні видання: [2, 3, 4]

Тема 4 Науковий стиль. Повний і реферативний переклад текстів наукового мовлення.

План практичного заняття

1. Особливості усного і письмового наукового мовлення українською і англійською мовами.
2. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату.
3. Способи і прийоми компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.
4. Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.
5. Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту.
6. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі
7. Граматичні вправи: Text Organizers; Linking Words
8. Вправи на аудіювання і послідовний переклад наукових доповідей і виступів на конференціях

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Повний і реферативний переклад текстів наукового мовлення
2. Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ.

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Індивідуальний письмовий повний і реферативний переклад текстів наукових доповідей і повідомлень

Перелік питань для самоконтролю

1. Які особливості усного мовлення українською і англійською мовами ви знаєте?
2. Які особливості письмового мовлення українською і англійською мовами ви знаєте?

3. Як здійснити структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферат?
4. Які способи і прийоми компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту?

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]

Міжнародні видання: [2, 3, 4]

Тема 5 Публіцистичний стиль. Повний і реферативний переклад друкованих текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо.

План практичного заняття

2. Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і англійською мовами.
3. Особливі значення Conditional Mood, Suppositional Mood, Subjunctive Mood у мові преси. Внутрішньомовні запозичення у мові ЗМІ.
4. Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.
5. Повний і реферативний переклад друкованих текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо
6. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі
7. Граматичні вправи: Causative Forms; Clauses; Inversion
8. Вправи на аудіювання і послідовний переклад виступів на зустрічах, пресконференціях, інтерв'ю

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Вправи на аудіювання і послідовний переклад виступів на зустрічах, пресконференціях, інтерв'ю
2. Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ.

Перелік питань для самоконтролю

1. Які жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і англійською мовами вам відомі?
2. Внутрішньомовні запозичення у мові ЗМІ.
3. Особливі значення Conditional Mood, Suppositional Mood, Subjunctive Mood у мові преси.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [1, 2, 3, 6, 7, 8]

Додаткові: [1, 4, 7]

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 2, 6, 7]

Міжнародні видання: [2, 3, 4]

4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Загальний розподіл балів, які здобувач вищої освіти може отримати в межах 100-бальної системи оцінювання, представлено в табл. 4.1.

Максимальна кількість балів отримана здобувачем вищої освіти на практичному занятті становить 2 бали.

Виконання самостійної роботи, як правило, оцінюється під час проведення практичного заняття у вигляді опитування в тому числі за питаннями, які виносяться на самостійну роботу.

Загальний розподіл балів, які здобувач вищої освіти може отримати в межах 100-бальної системи оцінювання, повинен включати обов'язкове комп'ютерне тестування на платформі дистанційного навчання ДПУ MOODLE (максимально до 5 балів).

Розподіл балів з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу (бізнес-переклад та переклад конференцій) (англійська мова)»

Таблиця 5.1

Модулі	Модуль 1 - (_100_ балів)					Контрольний захід №1 – 5 балів	Екзамен - 50 балів	Загальна оцінка з курсу = 50 балів + 50 балів екзамен
Загальна кількість балів за модулем №1	100							
Теми	T.1	T.2	T.3	T.4	T.5			
Відповідь на семінарському занятті	6	6	6	6	6			
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи							
Індивідуальна робота	5							
Підсумковий тестовий контроль на платформі дистанційного навчання ДПУ MOODLE	5					Контрольний захід №2 – 5 балів		

Таблиця 5.3

Шкала оцінювання роботи здобувачів вищої освіти бакалаврів

Кількість балів	Критерії оцінювання
2	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання.
1	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань.

0	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання.
---	--

Критерії оцінювання контрольних робіт.

Формою проміжного поточного контролю є контрольні роботи, які проводяться у письмовій формі та кожна з яких оцінюється від 0 до 12 балів.

Розподіл балів за різні види завдань в межах контрольної роботи

Вид завдання	Максимальна кількість балів за виконання
Теоретичні питання	2
Тестовий блок (закритої форми)	1
Тестовий блок (відкритої форми)	2
Всього	5

Таблиця 5.4

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі дав відповіді на всі теоретичні питання. При цьому використовував актуальну наукову термінологію, належним чином обґрунтовував свої думки та зробив узагальнені підсумки.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який в основному розкрив зміст теоретичних питань. Проте, при висвітленні деяких питань не вистачало достатньої аргументації, допускалися при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.	1,5
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав фрагментарні відповіді на теоретичні питання (без аргументації й обґрунтування, підсумків), у відповідях присутні неточності та помилки або відповідь дана лише на окремі питання.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав неправильну відповідь на всі теоретичні питання, допустив істотні помилки, оперував неактуальною застарілою інформацією або відповіді на питання відсутні взагалі.	0

Таблиця 5.5

Критерії оцінювання тестового блоку (відкритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який повністю розкрив всі визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який розкрив сутність лише одного визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який взагалі не розкрив сутність визначень.	0

Таблиця 5.6

Критерії оцінювання тестового блоку (закритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі тестові завдання.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину тестових завдань.	0,5

Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі тестові завдання.	0
--	---

Критерії оцінювання індивідуальної роботи.

Індивідуальна робота проводиться у формі реферату та презентації і оцінюється від 0 до 6 балів.

Таблиця 5.7

Шкала оцінювання індивідуальної роботи здобувачів вищої освіти

Кількість балів	Критерії оцінювання
5	Послідовність, логічність написання реферату, а також підготовлення по ньому презентації та, відповідно, його захист, а також виокремлення з різних джерел основних положень, які структурно об'єднанні, проаналізовані та узагальнені висновками.
2,5	Послідовність, логічність написання реферату, але без підготовлення презентації.
0	Не написання реферату та презентацію по ньому.

Підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти здійснюється за результатами поточного контролю (від 0 до 50 балів) та екзамену (від 0 до 50 балів). Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є отримання не менше 25 балів за поточний контроль та 25 балів за підсумковий контроль у формі заліку.

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу за системою ЄКТС здійснюється в такому порядку:

Таблиця 5.2

Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами і критеріями оцінювання

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу за системою ЄКТС здійснюється в такому порядку:

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу за системою ECTS здійснюється в такому порядку:

Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка в ECTS	Значення оцінки ECTS	Критерії оцінювання	Рівень компетентності	Оцінка за національною шкалою	
					Екзамен/Диференційований залік	Залік
90-100	A	відмінно	Здобувач вищої освіти виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування і нахили	Високий (творчий)	відмінно	зараховано

80-89	B	дуже добре	Здобувач вищої освіти вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує вправи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна	Достатній (конструктивно - варіативний)	добре	
70-79	C	добре	Здобувач вищої освіти вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача; в цілому самостійно застосовувати її на практиці; контролювати власну діяльність; виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи для підтвердження думок			
60-69	D	задовільно	Здобувач вищої освіти відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих	Середній (репродуктивний)	задовільно	
50-59	E	достатньо	Здобувач вищої освіти володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні			
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання семестрового контролю	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу	Низький (рецептивно- продуктивний)	незадовільно	не зараховано
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням залікового кредиту	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання і відтворення окремих фактів, елементів, об'єктів			

Результати складання заліків оцінюються за двобальною шкалою ("зараховано", "не зараховано") і вносяться в відомість обліку успішності студента, залікову книжку, індивідуальний навчальний план студента (крім «не зараховано»).

5. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу (бізнес переклад та переклад конференцій)»:

- **екзамен;**
- - тести;

- комп'ютерне тестування на платформі MOODLE ДПУ;
- аналітичні звіти, реферати, есе;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- студентські презентації та виступи на наукових заходах.

6. ФОРМИ ТА ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий контроль проводиться у формі **екзамен**.

1. Характеристика офіційно-ділового стилю.
2. Адміністративний підстиль.
3. Законодавчі документи.
4. Дипломатичні документи.
5. Договори, конвенції, угоди, контракти.
6. Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і англійською мовами.
7. Основні частини листа.
8. Початкові і заключні формули листа.
9. Комерційний лист.
10. Адміністративний лист.
11. Звіт про роботу.
12. Протокол.
13. Особливості усного і письмового наукового мовлення українською і англійською мовами.
14. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату.
15. Способи і прийоми компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.
16. Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.
17. Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту.
18. Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і англійською мовами.
19. Особливі значення Conditional Mood, Suppositional Mood, Subjunctive Mood у мові преси.
20. Внутрішньомовні запозичення у мові ЗМІ.
21. Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.
22. Повний і реферативний переклад друкованих текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англоамериканський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2017.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ «Імідж Принт», 2011.
3. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009. – 344 с.

4. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. – К.: «Преса України», 2011. – 432 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця.: Нова книга, 2017.
6. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.

Додаткова

1. Англо-український дипломатичний словник. – К.: Знання, 2006.
2. Англо-український словник Міжнародного Порівняльного і Європейського права. Упоряд.: В.І.Муравьов, Л.І.Шевченко, В.В.Дайнеко [та ін.]. За ред. Муравйова В.І., Шевченко Л.І. – Київ: Арій, 2009.
3. Англо-українсько-російський тематичний словник ділової лексики. / Л.І.Свтушенко, І.М. Гнатюк, Н.Ф. Міхненко, Н.О. Шевченко, Н.А. Шпак; Під заг. ред. Л.І. Свтушенко.; Авт. вступ. ст. Ю.В. Полунєєв – К.: Фірма «ІНКОС», 2006.
4. Гуменюк Б.І. Основи дипломатичної та консульської служби. – К.: Либідь, 1998.
5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: «НОВА КНИГА», 2003.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
7. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
8. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.
9. Переклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів за редакцією Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. – Вінниця: «Поділля-2000», 2004.
10. Україна – Європейський Союз: зібрання міжнародних договорів та інших документів (1991-2009). – Київ – Юстініан, 2010.
11. Шнирков О.І. Торговельна політика Європейського Союзу. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2005.
12. Шнирков О.І., Копійка В.В., Муравйов В.І. Україна – Європейський Союз: економіка, політика, право. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2006.

Інформаційні ресурси в інтернеті

1. Ukrainian-English Transliteration Table. – <http://www.rada.kiev.ua/translit>.
2. <https://guides.lib.umich.edu/c.php?g=283240&p=1886754>
3. https://uscupstate.libguides.com/Translation_Resources
4. https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_en
5. <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/resource>

Міжнародні видання

1. Benson M., Benson E., Ilson R. The BBI Combinatory Dictionary of English / M. Benson, E. Benson, R. Ilson. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. – М. : Русский язык, 1990
2. Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics / A. V. Deardorff. <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
3. Transliteration des Kyrillischen – Transliteration of Cyrilli – Lateinische Umschrift –

ISO-Transliteration. <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/Transliteration.htm>

Рецензія
на робочу програму навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу (бізнес-переклад та переклад конференцій) (англійська мова)»
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
(денна та заочна)
галузь знань 07 «Управління та адміністрування»
спеціальність 073 «Менеджмент»
ОПП «Менеджмент митної справи»
галузь знань 29 «Міжнародні відносини»
спеціальність 292 «Міжнародні економічні відносини»
ОПП «Міжнародні економічні відносини»
Статус дисципліни: обов'язкова

При складанні Програми укладач врахував не лише Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти щодо рівнів володіння іноземною мовою, а й можливі контексти користування нею, процедуру створення програм та контролю за результатами навчання, тобто розробила навчально-методичний продукт, що повною мірою відповідає вимогам щодо підготовки сучасного фахівця.

У передмові Програми обґрунтовуються мета і завдання дисципліни, її місце у навчальному плані, вимоги до знань та умінь студентів, форми та засоби поточного і підсумкового контролю.

Програма детально описує навчальну дисципліну, її структуру, перелік змістових модулів, обумовлює завдання для самостійної позааудиторної роботи, літературні джерела; обґрунтовує розподіл балів за рейтинговою системою (відповідно до наказу Міністерства освіти і науки України від 16.10.2009 р. № 943).

Структурна декомпозиція курсу передбачає набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності англійською.

У переліку використаної та рекомендованої літератури вказано підручники, навчальні посібники та інша методична література, використана у підготовці програми.

В цілому робоча навчальна програма відповідає методичним вимогам МОН України та відображає сучасний стан та потреби у підготовці здобувачів вищої освіти .

Рецензент :
к.філол.н., доцент,
доцент кафедри мовної
підготовки та соціальних комунікацій

О.В. Дячук

Рецензія
на робочу програму навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу (бізнес-переклад та переклад конференцій) (англійська мова)»
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
(денна та заочна)
галузь знань 07 «Управління та адміністрування»
спеціальність 073 «Менеджмент»
ОПП «Менеджмент митної справи»
галузь знань 29 «Міжнародні відносини»
спеціальність 292 «Міжнародні економічні відносини»
ОПП «Міжнародні економічні відносини»
Статус дисципліни: обов'язкова

Предмет передбачає набуття студентами базових теоретичних знань з теорії перекладу, практичних навичок письмового перекладу бізнес документації та перекладу конференцій.

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня (денна та заочна) є формування навичок письмового перекладу художніх, науково-технічних і газетно-публіцистичних текстів, реферованого і анотованого перекладу.

Інформаційний обсяг програми відповідає професійній спрямованості майбутніх фахівців. Визначено основні компоненти змісту дисципліни.

В робочій програмі запропоновано поєднання традиційних і нетрадиційних методів навчання, що дозволяє досягти кінцевої мети. Підсумковий контроль проводиться у формі екзамену. Вказано список базової і додаткової літератури, інформаційні джерела, методичне забезпечення.

У робочій програмі зазначені міждисциплінарні зв'язки, а також вимоги до знань та умінь бакалаврів, форми контролю успішності навчання.

Робоча програма відповідає методичним вимогам МОН України та відображає сучасний стан та потреби у підготовці здобувачів вищої освіти.

Ренецзент:

**к.е.н., доцент, доцент кафедри
митної справи та товарознавства**

Т.В. Микитенко,